

CONEXIÓN CH

Rocca di Papa, 13 de febrero de 2016

“Diálogo, camino obligatorio para la paz”

1. Apertura y saludos

INDIA

2. **Coloquio con Maria Voce (Emmaus) y Jesús Morán** - *Sobre las huellas de su viaje al Subcontinente indio con escala en Dubai.*
3. **Algunas etapas del diálogo Hindú-Cristiano (2001-2004)**
4. **India – el desafío del diálogo** - *A 15 años de la primera visita de Chiara Lubich a India varios testimonios de diálogo interreligioso: un estilo de vida que construye la unidad en los pueblos y en las metrópolis.*
5. **India – el proyecto llanthalir (“brotes tiernos”)** – *En Trichy, en Tamil Nadu, desde hace más de 10 años, el P. Susai Alangaram con la comunidad del Focolar ayudan a las familias y a los niños pobres y marginados. Un programa de alimentación y educación permite a centenares de jóvenes trabajar y ser ellos mismos promotores de desarrollo.*

NOTICIAS DEL MUNDO

6. **Siria – al teléfono con Damasco** - *En la destrucción que avanza y en el desgarro de quien debe partir y de quien todavía se queda, el milagro del compartir y del amor permite cada día recomenzar a tener esperanza en que llegue la paz.*
7. **Suiza – Basilea, una ciudad contra la tendencia** - *Una ciudad con el 34% de habitantes inmigrados, donde la acogida se está convirtiendo en paradigma de la convivencia.*
8. **USA – todo es una cuestión de relación** - *Zoom sobre Arizona. Ella demócrata, él republicano: 60 años de matrimonio, una escuela de acogida y respeto.*

DOS COLUMNAS DE LA “PRIMERA HORA” DEL MOVIMIENTO DE LOS FOCOLARES

9. **Dori Zamboni - el “juego” de la voluntad de Dios** – *De la entrevista con motivo del 50° aniversario del nacimiento del Movimiento – Castel Gandolfo, 7 de diciembre de 1993.*
10. **Giorgio Martelli (Turnea) – la jornada que revolucionó al sindicalista** - *De un testimonio suyo – Castel Gandolfo, 14 de diciembre de 2008.*
11. **Tailandia –coloquio con el Gran Maestro Ajahn Thong** - *“Ser misericordiosos los unos con los otros”, uno de los cuatro elementos del Dharma para que el mundo alcance la paz.*
12. **Chiara Lubich: La potencia creativa de la escucha que genera el diálogo** - *Loppiano (Florencia), 7 de febrero de 2001.*
13. **Conclusión**

1) APERTURA Y SALUDOS

(música)

Maria: ¡Hola a todos y bienvenidos a nuestra cita planetaria!

Gianni Salerno: ¡Buenos días a cada uno desde Rocca di Papa, cerca de Roma!

Maria: Las imágenes de la portada nos han llevado a India. En el viaje que haremos hoy partimos de esta tierra porque Maria Voce, Emmaus, y Jesús Morán acaban de regresar de allá y están aquí con nosotros. ¡Bienvenidos! (Aplausos)

Gianni: Han vivido un mes intenso, han pasado por muchas regiones, pero en breve nos contarán.

Maria: Sabemos que éste es un horario favorable para que muchos grupos sigan esta conexión: en Asia, en África, también en América y también en Oceanía, donde quizás están todavía un poco despiertos.

Un saludo particular a los amigos que han venido de Benevento y de Avellino, del Sur de Italia. (Aplausos) Y también a los jóvenes de Portugal que están reunidos en Lisboa para su congreso. Y después, en fin, a todos aquellos que nos están siguiendo. (Aplausos)

Gianni: Somos Gianni...

Maria: ... y María.

Gianni: Estamos casados desde hace 29 años, tenemos 5 hijos y somos de Milán. Hace pocos meses que nos hemos trasladado aquí al Centro del Movimiento de los Focolares, para poner nuestras energías, recursos y tiempo al servicio de la Secretaría de Familias Nuevas acá en Roma. Yo era dirigente de una empresa y he dejado el trabajo; María es profesora, y ha logrado obtener un traslado precisamente aquí cerca en Rocca di Papa. Con nosotros se han venido también nuestros dos hijos más pequeños, mientras que los tres mayores se han quedado en Milán para completar los estudios.

Ha sido un traslado fatigoso, pero lo importante para nosotros ha sido ponernos de acuerdo toda la familia, esto ha permitido superar las dificultades que poco a poco hemos encontrado. Ahora estamos aquí y estamos muy contentos de empezar esta bonita aventura. (Aplausos)

Maria: Entremos ahora...

Gianni: Antes de seguir querríamos enseguida dar un caluroso saludo a Eli que está aquí con nosotros. (Aplausos) ¡Eli cumplió, hace cinco días, 90 años! (Aplausos) Ella vivió más de 50 años con Chiara, y fue con ella la iniciadora de esta Conexión CH.

¡Gracias Eli y felicitaciones de todo el mundo! (Aplausos)

2) COLOQUIO CON MARIA VOCE (EMMAUS) Y JESÚS MORÁN

Maria: Entramos ahora en el corazón de nuestro viaje a India que primero hizo una escala en Dubai, con un encuentro de fiesta de la comunidad de los Focolares allí. Veamos algunas imágenes.

(música)

Gianni: También una escala técnica en Dubai dio la posibilidad de reunirse con una bonita comunidad en fiesta. Ni siquiera hace 48 horas de que ustedes han regresado, han hecho un viaje complejo, me parece que han recorrido 16.000 Km, han tomado 13 vuelos para dar la vuelta por India, aterrizaron en Nueva Delhi, después en Bangalore, luego en Coimbatore hasta Trichy al Sur, para llegar hasta Bombay. Un viaje precioso. Entonces, Emmaus, dennos su impresión “en caliente”.

Emmaus: La primera impresión ha sido ésta: yo partí esperando encontrar un misterio, en el sentido de algo absolutamente desconocido. He regresado con la impresión de haber encontrado un misterio más grande de lo que yo pensaba, pero no un misterio en el sentido de desconocido, sino un misterio en el sentido de grande, de grandioso, de profundo, de absoluto. Por tanto, tengo la impresión que este misterio se debe descubrir poco a poco, y estoy contenta de que las personas del Movimiento estén allí en India porque poco a poco lo descubrirán y harán que lo descubramos también todos nosotros.

Gianni: ¡Qué bonito, gracias! Jesús...

Jesús: Los sentimientos de estas primeras horas son: por una parte, el gran deseo de absoluto que me ha dejado este viaje, un deseo también de interioridad; después tengo dentro muy fuerte este amar el pluralismo, no tener miedo de la diversidad; luego, la belleza de la gente, siempre había mucha gente, mucha gente. Y en este sentido es muy claro en India que los jóvenes son el futuro, nos hemos encontrado con muchos jóvenes, con muchos muchachos. Es un subcontinente joven. Y después, finalmente este orgullo de haber recibido este don del carisma de la unidad y el orgullo de la Obra de María allí, como decía Emmaus. Estos son los primeros, los primeros sentimientos.

Gianni: Gracias.

3) ALGUNAS ETAPAS DEL DIÁLOGO HINDÚ-CRISTIANO (2001-2004)

Maria: Una de las grandes riquezas de India es esta realidad tan arraigada del diálogo interreligioso, nacido, entre otras cosas, con los primeros focolarinos que llegaron allí en los años '80 y que siguió después Chiara con relaciones muy intensas, muy fuertes. Precisamente por esto queremos ver ahora un breve servicio.

(música - título: Algunas etapas del diálogo Hindú-Cristiano 2001 - 2004)

Chiara Lubich¹: [...] Yo he venido a India sobre todo con el deseo de oírles, de aprender de ustedes, para abrir en la medida de lo posible un cordial diálogo con ustedes, en quienes veo a muchos hermanos y hermanas míos. [...]

(música)

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
<i>Mrs. Minoti Aram: [...] She is more a</i>	<i>Sig.ra Minoti Aram²: Usted es más Gandhiana que</i>

1 De un discurso de Chiara Lubich en Bombai (India), 12/01/2001.

<i>Ghandian than anything else. [...]</i>	<i>nadie.</i>
<i>Shri. Krishnaraj Vanavarayar: [...] Chiara goes beyond religions and this is why we can meet and dialogue. Only the person who has experienced God can do so. [...]</i>	<i>Shri. Krishnaraj Vanavarayar³: Chiara va más allá de las religiones y por esto podemos encontrarnos y dialogar. Sólo una persona que ha hecho la experiencia de Dios puede hacer esto.</i>

Chiara Lubich⁴: [...] Nosotros tenemos en cuenta la llamada “regla de oro” que está presente en todas las religiones, también en el Hinduismo: “No hagas a los demás lo que no quisieras que te hagan a ti”. [...]

(musica)

Chiara Lubich⁵: Dialogar significa, antes que nada, ponerse a la misma altura, no tener ideas de superioridad, de ser mejores que los demás y abrirse para escuchar todo lo que el otro tiene dentro, dejar todo a un lado para entrar en el otro. Después, pedir naturalmente al otro que nos escuche. Y de esta manera se captan aquellos elementos comunes que tenemos y nos ponemos de acuerdo para vivirlos juntos. Éste es el diálogo concreto. (música)

Gianni: Ustedes han conocido también a muchos de estos exponentes hindúes y me parece que han tenido encuentros muy significativos.

Emmaus: Muy bonitos.

Gianni: Cuéntenos un poco...

Emmaus: A mí me ha impresionado mucho este hecho: ver cuánto ellos viven de Chiara: del pensamiento de Chiara, de la amistad que han construido con Chiara, de la relación que tienen con Chiara. Pero para ellos no es un recuerdo, es una realidad viva, actual, también porque durante todo este periodo ha seguido esta relación con los nuestros que están allí, que han cultivado este continuo vivir de esa realidad. Pero lo hacen, diría, con una intensidad extraordinaria.

Ellos, en ciertas cosas, conocen a Chiara mejor que nosotros, citan a Chiara, la citan continuamente, incluso la página del libro en la que han leído las cosas, de una manera impresionante. Es una realidad, no es algo que pasa por encima de sus cabezas. Por eso nos han acogido como lo habrían hecho con Chiara. Por tanto, verdaderamente ellos sentían que era todavía Chiara la que seguía esta relación con ellos. Y nosotros también lo hemos sentido, ¿verdad?

Jesús: Sí sí, de hecho hemos tenido cuatro momentos de diálogo interreligioso muy distintos: en Nueva Delhi, en Kolhapur con Didi, en Coimbatore con el Shanti Ashram y también en Bombai. Todos distintos, todos con una gran riqueza.

Lo que impresiona es la calidad personal de estos hindúes, también intelectual, porque son personalidades, y también espiritual. Verdaderamente uno tenía la impresión de aprender profundamente. Y luego, esta capacidad un poco única de captar lo divino en las personas, de captar lo esencial, por lo cual la relación es enseguida profunda.

² De la Conexión CH 25/01/2001 – sobre el viaje de Chiara Lubich a India

³ De la Conexión CH 25/01/2001 – sobre el viaje de Chiara Lubich a India

⁴ De un discurso de Chiara Lubich en Calcutta (India), 10 de enero de 2001

⁵ De la entrevista de Pietro Cocco a Chiara Lubich para Radio Vaticana, Coimbatore (India), 8 de enero de 2001.

Sin duda han subrayado mucho que para ellos Chiara es una presencia de Dios muy fuerte, y ellos la han sabido captar. A menudo ellos hablaban de un concepto que les es muy propio: la “divinidad” de Chiara, que les ha impresionado. Y viven todavía de esto.

Emmaus: Yo querría hablar, si puedo, no sé, del encuentro que hemos tenido con Didi Talwalkar, la segunda, la que lleva adelante la herencia de su padre, que fue el fundador de un gran Movimiento de renovación en el Hinduismo. Y quiso que yo estuviera presente en un encuentro que ella tenía con una grandísima porción de su familia, que no era toda su familia pero eran casi 50.000 personas, todas parejas que habían ido a realizar una acción, a llevar el amor de Dios por las aldeas, y que al final volvían a reunirse en un templo, como conclusión de esta peregrinación en la que habían testimoniado el amor de Dios.

Y delante de estas 50.000 personas, además de hacerme hablar, además de hacer que yo contara mi experiencia, ella misma quiso contar su experiencia de relación con Chiara, de relación con el Movimiento, presentarme a todos como una líder que, junto a ellos, llevaba esto adelante. Por tanto, era como un testimonio de una persona, cabeza de otro Movimiento, que absolutamente distinguía el suyo del nuestro, pero que al mismo tiempo decía: "Estamos encaminados juntos por el mismo camino", y lo decía también con imágenes, porque había preparado un video en el que hacía ver su relación con Chiara, hasta el encuentro que había tenido conmigo, casi para indicar que había una continuidad, que seguíamos haciendo lo que ya había iniciado con Chiara, por ejemplo.

Jesús: En Shanti Ashram, por otra parte, es como sentirse en casa, es como entrar en una ciudadela nuestra, hay mucha comunión y se siente mucha relación con ellos, también por este influjo de los contextos gandhianos; es decir, donde está Gandhi, de algún modo, que es una expresión hermosa del Hinduismo, también nueva, uno se siente bien. Coimbatore es un ambiente puramente gandhiano, entonces allí, en Shanti Ashram nos sentíamos muy bien; también en los proyectos sociales que hacen, con los niños, con las mujeres, había una sintonía muy grande, y se siente el paso de Chicos por la Unidad, se siente. Por eso es justamente como he dicho, sentirse en casa.

Emmaus: Muy bonito.

Gianni: ¿Estuvieron también en la casa de Gandhi?

Emmaus: En la casa en la que Gandhi fue asesinado, no era la casa de Gandhi, era como su base en Delhi, digamos, donde él se reunía con los suyos y donde estaba aquel último día en el cual, mientras estaba yendo a hacer su oración vespertina, un fanático lo mató.

También allí fue muy impresionante para mí, había una sensación de sagrado, una sensación de divino en este ambiente, que es una casa con anexos donde hacían ver cómo él tejía, cómo trabajaba el telar, cómo se encontraba con las personas, y después este mausoleo que está precisamente en el punto en el que cayó muerto a manos de ese asesino. Pero en un lugar que dice martirio, que dice violencia, porque a él se le trató con la violencia, todo hablaba de paz, había una armonía, dejaba en el corazón una serenidad que no podía ser sino sobrenatural, divina, es decir era el testimonio de un hombre que había vencido la violencia con la no violencia. Y esto se veía en él pero se veía también en el pueblo, se veía en todos los que estaban allí. Había un clima de paz y de serenidad.

Jesús: Sí sí, creo que en aquel momento recibimos una gracia, una gracia que venía de Dios.

Maria: Verdaderamente fascinante.

Jesús: Muy especial.

Maria: Realmente fascinante lo que nos dicen.

Emmas: Estuvimos también en un Templo Bahai, acompañados por el director, el Dr. Mashan, también él era un gran amigo de Chiara. También allí quiso que alguno de nosotros recitase una oración cristiana en este enorme Templo, por donde pasan todos para rezar, y también nosotros rezamos, dijimos juntos el Padrenuestro, en una atmósfera de profunda espiritualidad.

Jesús: En Trichy en cambio, visitamos un Templo hindú; era el día de la independencia de India, por lo cual había mucha gente y vimos a los brahmanes, los sacerdotes, muy de cerca, porque no podíamos entrar en su Santa Sanctorum, en fin, ha sido una experiencia que nos ha impresionado mucho.

4) INDIA – EL DESAFÍO DEL DIÁLOGO

Maria: Bien. Entonces quizás podemos ver ahora un video que nos hace entrar precisamente en este diálogo interreligioso, tan esencial en estas tierras.

(música)

Speaker: Volviendo de India, se tiene la impresión que es un País moderno, lanzado hacia el futuro, pero con las raíces fuertemente ancladas en una tradición milenaria. Las minorías cristianas, musulmanas, sikhs y budistas tienen que entrar en el diálogo con el Hinduismo, religión del 78% de la población.

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
<u>Meenal Katarnikar, Department of Philosophy, University of Mumbai</u> : <i>Religions, particularly in India, have a very important role because [the] Indian psyche is dominated by religion. We are very close to our religious faiths and because of this important place of religions in people's lives, religions can concentrate on the values that they are preaching.</i>	<u>Meenal Katarnikar, Department of Philosophy, University of Mumbai</u> (en inglés): <i>Las religiones desempeñan un papel importante en India porque la psique indiana está fuertemente "guiada" por la religión. Estamos íntimamente ligados a nuestras creencias religiosas; esta función fundamental de la fe en la vida de las personas, hace que las religiones puedan concentrarse en los valores que ellas proponen.</i>
<u>Namita Nimbalkar, Department of Philosophy, University of Mumbai</u> : <i>India is one of the oldest civilizations and again India has the process of assimilation of culture (...). Over a period of time fundamentalism is rising. We have to do something to stop this fundamentalism. Interreligious dialogue, interfaith dialogue becomes important.</i>	<u>Namita Nimbalkar, Department of Philosophy, University of Mumbai</u> (en inglés): <i>La de India es una de las civilizaciones más antiguas; pero India ha vivido también un proceso de asimilación de otras culturas (...) Con el tiempo el fundamentalismo está aumentando. Hay que hacer algo para detenerlo: el diálogo interreligioso, el diálogo entre las distintas</i>

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
	<i>religiones se hace esencial.</i>

(canto)

Speaker: El diálogo interreligioso contribuye a la comprensión recíproca y a una tensión hacia la paz y la justicia. El Movimiento de los Focolares y el Shanti Ashram de Coimbatore, un Movimiento hindú inspirado en el pensamiento gandhiano, llevan adelante desde 2001 proyectos de desarrollo y de formación de las nuevas generaciones a la paz.

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
<p><u>Namita Nimbalkar</u>: <i>The youth has a major role to play in it (...) and they are aware that they need to be united. So if the youth are channelized in the right direction – for this we need a good leader – (...) definitely the youth will be able to play a very positive role in the making of the nation.</i></p> <p>(music)</p>	<p><u>Namita Nimbalkar</u> (en inglés): <i>Los jóvenes desempeñan una función importante: son conscientes de la necesidad de estar unidos. Si los jóvenes siguen la justa dirección – y para esto son esenciales los verdaderos líderes – ciertamente jugarán un papel muy positivo en la construcción de la nación.</i></p> <p>(música)</p>
<p><u>Laxman</u>: <i>We are so focused toward the same Ideal that I feel that somewhere along the way, for me at least I feel, we forget that we are from different religions. It doesn't really matter to me if I am a Hindu, that my best friend is a Catholic, if my best friend is a Muslim. The unity is what matters (...). Every time we have to do something, every time we have to take an initiative toward making something or bringing some change in some place, we all take the step together.</i></p>	<p><u>Laxman</u> (en inglés): <i>Estamos tan concentrados en el logro del mismo Ideal que, a un cierto punto – al menos esto es lo que yo siento – nos olvidamos de que somos de religiones distintas. No importa que yo sea hindú, mis mejores amigos son uno católico y uno musulmán. Lo que nos importa es la unidad. [...] Cada vez que tenemos que hacer algo, cada vez que tenemos que decidir algo para un evento, para cambiar una situación, nos movemos todos juntos.</i></p>
<p><u>Meenal Katarnikar</u>: <i>The Focolare also has a very special approach to religion because I think that the majority of them belong to Christianity, but they (...) are for humanity and they are for unity of the world. So particularly when we look at them from the Hindu perspective, I think that concern for humanity (...) is common between Focolare and Hinduism.</i></p> <p>(music)</p>	<p><u>Meenal Katarnikar</u> (en inglés): <i>Los Focolares tienen un enfoque muy particular de la religión porque aunque la mayor parte de ellos pertenecen a la Cristiandad, viven por toda la humanidad, viven por la unidad del mundo. Por eso, si miramos al focolar desde el punto de vista hindú, todo lo que concierne a la humanidad lo tenemos en común el Focolar y el Hinduismo.</i></p> <p>(música)</p>
<p><u>Raul</u>: <i>I am Raul from Mumbai, India and this is my wife Mitali. We have been married for 15 years and we come from very different backgrounds. I am from a typical traditional Roman Catholic family in Mumbai and Mitali is</i></p>	<p><u>Raúl</u> (en inglés): <i>Soy Raúl de Bombai, en India, y ésta es mi esposa Mitali. Estamos casados desde hace 15 años y provenimos de contextos muy diferentes. Yo provengo de una típica familia católica tradicional de Bombai y Mitali proviene</i></p>

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
<i>from traditional Hindu family. (music)</i>	de una familia hindú tradicional. <i>(música)</i>
<u>Mitali</u> : <i>For me Focolare has been like an extended family. All Raul's friends, I think they are more like my friends. That's what I feel. Any problem I have, I just call and they are there for me any time. (music)</i>	<u>Mitali</u> (en inglés): Para mí, el focolar es como una familia ampliada. Todos los amigos de Raúl, son también mis amigos. Esto es lo que siento. Ante cualquier problema que se me presente, los llamo y ellos están disponibles para mí, en cualquier momento. <i>(música)</i>
<u>Namita Nimbalkar</u> : <i>When we interacted we find that below the differences, there is a unity. There is a thread which is passing through and that thread is love. When we talk about love, it is the language understood by people all over the world, though it may be spoken in different languages, in different words.</i>	<u>Namita Nimbalkar</u> (en inglés): Cuando interactuamos descubrimos que por debajo de las diferencias está la unidad. Hay un hilo de oro que pasa a través de todo y es el amor. Cuando hablamos del amor, aunque nos expresemos con lenguas y palabras diferentes, hablamos una lengua que comprenden todos los pueblos del mundo.

Speaker: Chiara Lubich, fundadora de los Focolares, durante sus viajes a India en 2001 y 2003, abrió un camino que continúa haciendo crecer el conocimiento recíproco y la fraternidad entre los seguidores de las distintas religiones.

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
<u>Prof. Sureshchandra Upadhyaya</u> : <i>In the last 16 years I have been coming closer and closer to the Focolare and particularly with Chiara. And I feel more and more peaceful within me (...). I always read about Chiara, I attended seminars in Rome and I learnt more and more and I am more and more deeper now in Chiara's philosophy of love. And I have realised that Chiara's philosophy is not Chiara's philosophy. It is human philosophy. It is meant for every human being (...) Chiara belongs to all, to all humanity. And when you talk to her or when you read her books you feel you are reading yourself. (music)</i>	<u>Prof. Sureshchandra Upadhyaya</u> (en inglés): <i>En los últimos 16 años me he acercado cada vez más a los Focolares y en particular a Chiara. Advierto una paz cada vez más grande dentro de mí. He leído escritos de Chiara, he participado en los simposios en Roma y cada vez he aprendido algo más; ahora he penetrado más profundamente en la filosofía de Chiara, la del Amor. Me he dado cuenta de que la filosofía de Chiara no es la filosofía de Chiara. Es la filosofía humana (de la humanidad). Está dirigida a todo ser humano (...) Chiara pertenece, a toda la humanidad, y cuando tú hablas con ella, cuando lees sus libros, te das cuenta de que estás leyendo algo de ti mismo. <i>(música)</i></i>

(Aplausos)

Gianni: Palabras estupendas, éstas de Upadhyaya, que impresionan mucho. Me parece que ustedes también se han encontrado en Bombai con el mundo académico.

Jesús: Sí sí.

Gianni: ¿Cuál es hoy día el interés por el mensaje de Chiara en este ambiente?

Jesús: Upadhyaya es una persona de un calibre espiritual e intelectual extraordinario, es un profeta en el sentido más hermoso de la palabra. De todos modos, hay una frase que dijo una de las profesoras a las que oímos, que dice: "El fulcro del Hinduismo es la divinización del hombre y la humanización de Dios". Ahora sobre esto se puede trabajar mucho, y hemos hecho proyectos concretos, en continuidad con lo que ya se hizo en tiempos de Chiara.

5) **INDIA – EL PROYECTO ILANTHALIR (“BROTOS TIERNOS”)**

Maria: Han conocido también los grandes contrastes de esta tierra, justamente, de la investigación, la innovación tecnológica en Bangalore, al ambiente rural de Trichy en el Estado del Tamil Nadu, al Sudeste del País. Han visto en persona uno de los muchos proyectos que se están llevando a cabo: Ilhanthalir. Nuestros enviados nos muestran algo del mismo con un video.

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
<p><i>(music)</i></p> <p><u>Jennifer</u> (in tamil, subtitles in English): This is my mother and she does manual work. This is my sister and this is our house.</p> <p><i>(music)</i></p> <p>Our father abandoned us. Thanks to Ilanthalir I was able to study without problems. Since our house is very small I go to my teacher's house after school to study. I work hard at my studies to get good marks.</p> <p><i>(music)</i></p> <hr/> <p><u>S. George Albert – Manager Ilanthalir Trust</u> (in inglese): I am Albert, a retired bank officer. (...) When I retired I asked myself what I could do for society. It was then that I came into contact with Fr. Susai.</p> <p>So with the help of the Focolare Movement,(...) Fr. Susai Alangaram started the Karungulam centre with this orphanage and he accommodated the 50 children and gave them food, education and everything (...) The New Families through their 'adoption at a distance' programme they increased the numbers of adoptions and we started more centres.</p> <p><i>(music)</i></p>	<p><i>(música)</i></p> <p><u>Jennifer</u> (en tamil): Ella es mi madre y hace trabajos manuales, ella es mi hermana y ésta es nuestra casa.</p> <p><i>(música)</i></p> <p>Nuestro padre nos ha abandonado. Gracias a Ilanthalir he podido estudiar sin dificultad. Como mi casa es muy pequeña, después de la escuela voy a casa de mi profesora para poder estudiar. Trato de aplicarme mucho para obtener buenas calificaciones.</p> <p><i>(música)</i></p> <p><u>S. George Albert – manager Ilanthalir Trust</u> (en inglés): Soy Albert, un empleado de banco, ya jubilado. Al jubilarme me pregunté cómo podría ser útil a la sociedad. Y en ese periodo conocí al Padre Susai.</p> <p>Con la ayuda del Movimiento de los Focolares (...) el Padre Susai Alangaram dio comienzo al centro Karungulam, con un orfanato que acogía a 50 niños, dándoles nutrición y educación. (...) "Familias nuevas" con el programa de "apoyo a distancia" permitió aumentar el número de niños ayudados; por tanto hemos abierto otros centros.</p> <p><i>(musica)</i></p>

<p><u>Fr. A. Susai Alangaram – Director Ilanthalir Trust</u> (in inglese): <i>I was parish priest of one village parish soon after my ordination (...). It is a remote area with a lot of huts around and a lot of poor people. (...) (music)</i></p> <p><i>When the tender shoot of a plant is fed well, it grows up well. Similarly, if the children in the family are well taken care of, with food and education and everything, they grow up well and take care of their family and society in the future. That is why we have given the name Ilanthalir to this project (...). Ilanthalir in Tamil means “tender shoot” which also stands for the children in the family.</i></p> <p><i>(music)</i></p>	<p><u>Fr. A. Susai Alangaram – Director Ilanthalir Trust</u> (en inglés): <i>Después de mi ordenación fui párroco en uno de los pueblos. (...) Es un área remota con muchas cabañas y gente pobre. (...) (música)</i></p> <p><i>Cuando el brote tierno de una planta se cultiva bien, crece frondosa. Del mismo modo, si en la familia se cuida bien a los niños, con alimento, educación y todo lo demás, crecen bien y – con el tiempo - a su vez ellos cuidan de su familia y de la sociedad. Por eso hemos dado a este proyecto el nombre de Ilanthalir (...) que en Tamil significa “brote tierno”, por tanto “niño”.</i></p> <p><i>(música)</i></p>
<p><u>S. George Albert</u> (in inglese): <i>There are 3 kinds of accommodations for the children: firstly they are coming from home, studying in the school, then they sit for evening tuition in the centre, study and go back to their homes. Secondly the children are put in schools where there are hostel facilities and our children are enrolled in the hostel and we pay their school fees, meal fees, etc. Thirdly our children are accommodated in our Karungulam centre (...). The children grow up here up to the age of 10 to 12 years. Then they are transferred to some other schools where they have better education, higher education (...). We also indirectly support the families and the children. The students are asked to save a little money every month so that it may be useful for their higher studies.</i></p> <p><i>(music)</i></p>	<p><u>S. George Albert</u> (en inglés): <i>Hay tres tipos de atención para los niños. Una primera solución es aquella cuando vienen a la escuela para la lección, siguen con lecciones por la tarde en el centro y luego vuelven a casa. En el segundo caso los niños entran en un internado del cual nosotros pagamos la mensualidad para la enseñanza, la alimentación y el hospedaje. Una tercera opción es la de los niños que residen en nuestro centro Karungulam. (...) Crecen aquí hasta los 10 – 12 años cuando los trasladan a otras escuelas para los estudios superiores (...) Indirectamente ayudamos tanto a las familias como a los niños. A los estudiantes les pedimos que ahorren un poquito de dinero cada mes de modo que tengan algo para los estudios futuros.</i></p> <p><i>(música)</i></p>
<p><u>Fr. Susai Alangaram</u> (in inglese): <i>When I started my ministry as a priest, my plan was totally a different one. I wanted to become a scholar in Scripture, so I asked my Bishop to allow me to go for Scriptural studies (...). The Bishop said yes, but later on he appointed me to a remote parish. (...) Then I said: “Maybe it is the will of God” (...). Now when I look back, maybe I did not succeed in my plan, but I realize that God’s plans are always better than our plans.</i></p>	<p><u>Fr. Susai Alangaram</u> (en inglés): <i>Cuando empecé mi ministerio sacerdotal tenía un plan completamente diferente. Quería ser un especialista en Biblia. Pedí a mi Obispo estudiar Sagrada Escritura. Estuvo de acuerdo pero después me asignó una parroquia perdida (...) Dije: “Quizás sea la voluntad de Dios”, (...) Ahora, mirando atrás, veo que mis planes no han ido adelante como yo quería pero me doy cuenta de que los planes de Dios siempre son mejores que los nuestros.</i></p>

<p><i>(music – text:)</i></p> <p><i>The Ilanthalir project has enabled 35 young people to become engineers, 150 have done post-graduate studies, 300 have a degree; 150 are nurses and 200 have become teachers or technicians.</i></p> <p><i>90% have permanent jobs and contribute in their turn to the Ilanthalir Project.</i></p>	<p><i>(música – escrito:)</i></p> <p><i>El Proyecto Ilanthalir ha dado hasta ahora la posibilidad a 35 jóvenes de hacerse ingenieros, 150 post-graduados, 300 graduados, 150 enfermeros y 200 entre profesores y técnicos.</i></p> <p><i>El 90% de ellos tiene un trabajo estable y contribuye a su vez al Proyecto Ilanthalir.</i></p>
---	---

(Aplausos)

Gianni: Ciertamente en este gran mundo hindú, los cristianos son el 2% sobre una población que supera mucho más de mil millones. ¿Qué impresión les hace?

Emmaus: Una Iglesia pequeña pero viva, vivísima. Ya se veía con este sacerdote y con la obra que hace. Yo fui invitada también por Mons. Machado a presentar mi experiencia en la conclusión del año de la Vida Consagrada a una iglesia llena de gente en la que Mons. Machado mismo traducía lo que yo decía, porque se daba cuenta de que el inglés no bastaba, era necesario el marathi, que es la lengua local, por tanto, él hacía de traductor. Y deseaba también que se pusiera en evidencia nuestra llamada a la santidad, nuestra vocación como llamada a la santidad y la espiritualidad de comunión que nos ayuda a vivirla.

Pero cuando me saludó lo hizo diciendo: "Saludamos a la Presidente del Movimiento y también a la delegación en nombre de toda la comunidad, que está formada por católicos, por cristianos de otras Iglesias, por hindúes, por musulmanes...", en nombre de todos. ¿Verdad?

Jesús: Basta pensar que el índice de práctica religiosa supera el 90%, por tanto, si tú tienes 100 cristianos en un lugar, 99 van a la Misa el domingo y son practicantes. Y esto no sólo para la Iglesia Católica, sabemos que también la Iglesia Ortodoxa en el Sur está viva y también las otras Iglesias.

Una cosa bonita es que la Obra está muy bien insertada en la Iglesia, es muy apreciada, lo hemos visto a través de los contactos con los Obispos que hemos visitado.

Maria: Ahora tenemos que concluir este interesantísimo viaje que nos han hecho hacer, verdaderamente. Querríamos pedirles una última palabra: el don que es India para el mundo de hoy, según vuestra opinión.

Jesús: Yo diría una cosa que siento muy fuertemente: India es un gran don. Ellos aman mucho el pluralismo y la tolerancia. Pero lo interesante es cómo lo viven: lo viven de un modo incluyente, lo cual significa que ellos dan espacio a cada uno, para que pueda manifestar muy explícitamente la propia fe, por tanto, también con sus símbolos, con sus gestos.

Esto es un don para el mundo de Occidente, que por el contrario vive el pluralismo de un modo casi excluyente. Aquí el pluralismo quiere decir que tú no debes manifestar lo que eres para ser tolerante, tienes que renunciar a lo que eres, a tus símbolos – lo hemos visto recientemente – para ser tolerante. Para ellos es lo contrario: su modo de ser tolerantes es que te dan el espacio para que tú puedas expresarte. Esto es un grandísimo don para el Occidente.

Después, algo que Upadhyaya ha subrayado mucho es el silencio, el silencio es fundamental para todo tipo de diálogo. Sin el silencio interior - y también interpersonal porque también se vive

el silencio en las relaciones interpersonales -, no hay posibilidad alguna de diálogo. Esto es un don de India al Occidente.

Emmaus: Este silencio expresa también esta alma religiosa del pueblo indiano, por lo cual, a un cierto punto, me ha venido decirles: "El don que ustedes pueden hacer a todo el Occidente es hacernos redescubrir el sentido de Dios, el sentir a Dios".

Gianni: Gracias Emmaus, gracias Jesús por este espléndido viaje a India que hemos realizado juntos.

(Aplausos)

6) SIRIA - AL TELEFONO CON DAMASCO

Gianni: Ahora cambiamos argumento.

Son horas decisivas para el acuerdo sobre el "cese el fuego" en Siria. Tras 5 años de guerra, la situación se ha hecho extremadamente difícil y llena de sufrimientos todavía fuertes para las poblaciones allí en el lugar. Las comunidades del Movimiento han escrito recientemente hablándonos de su Navidad. Fueron de dos en dos a visitar en sus casa a las personas con más necesidades materiales, preguntando a los niños qué querían recibir del Niño Jesús. "No teníamos dinero", escriben, "pero decidimos que cada uno habría renunciado a algo, seguro de que la providencia habría llegado". Y así fue. De Trento y de una comunidad local de Milán, .particularmente, han enviado una buena cantidad de dinero

Maria: En Damasco prepararon cena de Navidad para 250 personas, organizaron una fiesta con juegos, cantos y danzas, con regalos para 133 niños y una ayuda económica para 47 familias. En Kafarbo, un pueblo cristiano en el Centro del País, los gen 3, ayudados por nuestros adultos visitaron a 62 familias, compraron ropa a los niños, cestas de alimentos, e instalaron nuevas baterías que aseguraban la electricidad. También en Aleppo hicimos dos fiestas de Navidad y ayudamos a 90 familias y a 150 niños. Pequeñas gotas en el mar, pero que hicieron decir a muchos: .""Ésta es la Navidad más bonita de mi vida

Gianni: Ahora deberíamos tener una conexión telefónica con Radast en Damasco, tenemos aún dificultades técnicas, por eso probablemente probaremos más tarde

¡Estamos aquí! ¿Están Radast?

Radast: Sí, les oigo.

Gianni: ¡Hola, Radast! Nos oimos.

Radast: ¡Hola! ¡Hola Emmaus, hola Jesús, hola a todos en el mundo! Y gracias por sus oraciones, por sus ayudas concretas que siguen enviándonos desde muchos lugares.

La situación continua siendo trágica aquí, pero damos gracias a Dios por proteger a mucha gente. Nos duele escuchar cada día noticias de muertos y heridos en los combates, en los bombardeos en los barrios, en las explosiones de los auto-bomba o de los terroristas que se inmolan en medio de gente inocente... y también los cortes de luz y de agua, ya insoportables, la pérdida del trabajo, de la casa, etc.

En el horizonte no se ve una solución para restablecer la paz, porque falta precisamente la voluntad para alcanzarla en serio...

Pero lo que más hace sufrir, a la población, a la Iglesia y también a nosotros es la salida de los ciudadanos, en primer lugar de los cristianos que son una riqueza insustituible para la reconstrucción de Siria. Emigran porque después de 5 años de un absurdo conflicto con casi 300 mil muertos, los hombres ya no soportan más enrolarse a la fuerza en el servicio militar o como reservistas, expuestos seguramente a una muerte segura.

Es un dolor ver marchar al exterior a muchos miembros de la Obra y sentir la angustia de quien se queda y se pregunta si no se equivoca al no irse.

A pesar de todo el Ideal de la Unidad sigue siendo una luz para muchos, para todos nosotros. Nos encontramos regularmente para profundizar la espiritualidad, para apoyarnos mutuamente. La semana pasada, por ejemplo, Pascal, focolarino de Aleppo, se reunió con 11 miembros del Movimiento que han permanecido en la ciudad destruida de Homs. Estaban felices de volver a encontrarse después de mucho tiempo. También nosotras fuimos desde Damasco a dos ciudades del litoral y nos encontramos con 14 jóvenes; ayer hubo un encuentro para niños y otro para familias aquí en Damasco, y hoy los Jóvenes por un Mundo Unido de Damasco han dedicado un día entero para profundizar la espiritualidad, la misericordia, la relación con Dios, y han rezado por la paz y por todos los jóvenes que están en peligro en todos los frentes. Personas nuevas entran en contacto con el focolar en varias ciudades... La gente quiere vivir, la única necesidad que tiene es la de vivir en paz, más que ninguna otra cosa.

Verdaderamente, recemos intensamente junto con el Papa, como él ha apelado, y con todos ustedes, para que Dios despierte la conciencia de las autoridades de las grandes potencias que están en juego, para que dejen a un lado sus intereses y trabajen para restablecer lo antes posible la paz, tan anhelada por el pueblo sirio.

Gracias por todo, y adiós a todos.

Maria: Gracias, gracias a ustedes.

Emmaus: Gracias, Radast. Estamos con ustedes, lo sienten ¿verdad?

Radast: Sí, ¡lo sentimos!

Emmaus: Y en cada sí que dicen, sepan que toda la Obra dice sí con ustedes, y que nada es imposible a Dios. ¡Y pedimos juntos por la paz. Adiós!

Radast: Sí. Adios, gracias Emmaus, adiós.

Gianni: Adios, Radast, gracias.

7) SUIZA – “BASILEA, UNA CIUDAD’ CONTRA LA TENDENCIA”

Gianni: Ahora cambiamos argumento y vamos a Basilea, en Suiza, una ciudad con el 34% de habitantes inmigrantes. Aquí la comunidad parroquial de San José ha organizado una acogida que al principio entró en conflicto incluso con las leyes vigentes, pero que ahora se está convirtiendo en un modelo de integración entre culturas y religiones distintas, entre lo civil y lo político. Escuchemos.

Ruedi Beck, párroco de S. José, Basilea - Suiza (en alemán): Estaba aquí desde hacía poco, cuando durante un invierno, les fue rechazado el permiso a muchas personas que pedían asilo, y se quedaron en la calle sin ayuda. Nosotros logramos acoger a muchos de los que habían emigrado, pero entramos en conflicto con la ley. Nos acusaron y fuimos denunciados; por lo que hubiésemos tenido que pagar una multa consistente, a lo que nos negamos. Nos llevaron a los tribunales pero

al final nos absolvieron porque se reconoció que nuestro compromiso tendría que haber sido un deber del Estado.

(música)

versione originale (inglese)	Traducción en español
<p><i>Yvonne, Jamaica: Once they have come to us here in Saint Joseph, there are no distinction, no distinction because with and without papers they are welcome here. [...] When they reach here they think 'okay now I have made it, I am out of trouble. I'm into a safe place'; but in reality that is where the problem starts and this is where we are - as church - to stand up for them, to fight with them, to get their rights, to take them to places, institution and places where we can fight for them, you know, to help them that they can become a normal legal person.</i></p>	<p><i>Yvonne, Jamaica (en inglés): Cuando llegan a San José, no se hacen distinciones, porque con o sin documentos, aquí son bienvenidos. Cuando llegan piensan: "Lo he logrado, ya estoy fuera de peligro. Estoy a salvo". Pero en realidad es entonces cuando empiezan otros problemas. Y nosotros como Iglesia debemos sostenerlos y luchar con ellos, para que se les reconozcan sus derechos. Tenemos que acompañarles a distintos lugares e instituciones, para que, luchando con ellos y sosteniéndoles, puedan llegar a ser personas "legales".</i></p>

Alexander, Germania (en alemán): Frente a tantos refugiados nos preguntamos qué significa "acoger" a las personas aquí, invitarlas a entrar a nuestra casa... Hoy nos hemos encontrado con 15 personas de doce Países distintos.

Michel, Svizzera (en alemán): Queríamos crear un lugar, un puente entre la parroquia, el barrio y las distintas culturas, un lugar de descanso que facilitara las relaciones. Estamos aquí desde hace apenas seis meses y durante el almuerzo está todo lleno... Desde el principio queríamos involucrar en el trabajo a mujeres inmigrantes y refugiadas. Son más capaces que los colaboradores suizos que tenía antes. Lo más importante, además del trabajo, es que se organizan muchas charlas sobre el tema de la integración...

Robertina, Svizzera (en alemán): Mi familia viene de Kosovo. A menudo hacemos viajes con los jóvenes y los niños y les hacemos ver que ser Iglesia también es bonito; que no hay que avergonzarse de la religión, porque la religión ya no es un tema entre los jóvenes, ya no hablan de ello.

Ruedi Beck (en alemán): Naturalmente existía resistencia entre la población autóctona que vive aquí desde siempre: se sentían presionados y tenían miedo de los extranjeros, pero cuanto más invitábamos a las personas que piden asilo a venir a nuestra casa, tanto más los suizos descubrían el valor de estas personas y su fe.

Michel, Svizzera (en alemán): La comunidad nos acogió muy bien. Aquí existe de verdad un espíritu fraterno. Hemos conocido a muchos amigos. Bijoux, Sola y su familia incluso nos dieron el honor de ser testigos de su matrimonio.

Ruedi Beck (en alemán): Nuestro barrio está habitado por el mismo número de católicos que de musulmanes. Nació una amistad con el imán Mohammed.

Muhammed Tas, Turquía - Imam Primera Mezquita, Basilea - Suiza (en turco): Nuestros adolescentes hoy vinieron a visitar esta Iglesia. Querían saber de qué manera rezan los cristianos, y así han visto cómo es su oración. Hemos estado muy contentos. Les ha parecido que la forma en la que rezan los cristianos es muy bonita. Nos gustaría poder continuar con estas visitas en el futuro. También los cristianos visitan nuestras mezquitas.

Guy Morin, presidente del Cantón, Basilea – Suiza (en alemán): San José da una contribución muy grande, porque allí los nuevos inmigrantes, también los que solicitan otra vez asilo político y las personas en dificultad, encuentran un lugar para aliviar el peso que llevan encima, para conocer a otras personas, y tejer una red... Y lo que me ha impresionado de manera particular es que también se toman en serio las diferentes culturas y religiones.

Maria: Esta historia nos da verdaderamente mucha esperanza. Gracias por contárnosla.

Gianni: También porque la acción de esta comunidad ha ayudado a modificar las leyes para que respondan de manera más adecuada a los nuevos desafíos.

8) USA – TODO ES UNA CUESTIÓN DE RELACIÓN

Maria: Ahora cambiamos continente y ponemos el foco en Estados Unidos. Como vemos por las noticias de todos los días, allí están en plena campaña electoral y está cada vez más candente. Hemos ido a casa de Dick y Shirley en Tucson, Arizona. Ella es demócrata y él es republicano.

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
<p><u>Speaker</u>: Dick and Shirley Marquis live in Tucson Arizona. They have 9 children and 22 grandchildren and have been married for nearly 60 years. An impressive milestone given the fact that just before getting married they discovered something about each other that risked changing their story completely.</p> <p><u>Dick</u>: In the parking lot of the grocery store one time this woman approached me and she says: "Why do you have both Republican and Democratic signs in you back window. Can't you make up your mind?". And so I said: "No! My wife is a Democrat and I'm Republican and so we put both signs up."</p> <p>(musica)</p> <p><u>Shirley</u>: We didn't talk about politics and being from Massachusetts, which is a strong Democratic state, and I thought Maine was - where Dick is from - and I just assumed that he was a Democrat. [...] It wasn't until after</p>	<p><u>Speaker</u>: Dick y Shirley Marquis viven en Tucson, Arizona. Tienen 9 hijos y 22 nietos y están casados desde hace casi 60 años. Es una meta importante, si pensamos que, poco antes de casarse, descubrieron algo que les hacía correr el riesgo de que su historia pudiese cambiar radicalmente.</p> <p><u>Dick</u>: Un día, en el estacionamiento del mercado de alimentos, una señora me preguntó: "¿Por qué en su auto tienen tanto el símbolo republicano como el demócrata? ¿Quizás porque no logran decidirse? Le respondí: "¡No! "Mi esposa es demócrata y yo soy republicano y por eso tenemos los dos símbolos".</p> <p>(musica)</p> <p><u>Shirley</u>: Nunca habíamos hablado de política y siendo de Massachusetts, que es un Estado prevalentemente democrático, yo - pensando que como Maine que es el Estado de proveniencia de Dick también lo era – había dado por descontado supuesto que también él</p>

we became engaged that I realized that he was not of the same political party and I thought... hmm... OK. It was really too late to turn back at that point.

Dick: It wasn't a big deal at first. I wasn't active. But then after we were married I became active in the Young Republican Club in Maine. [...] It wasn't till after that that I realized - and she let me know - how strong a Democrat that she is!

Shirley: So we had some wonderful conversations and at that point in our lives, I think, we were really strong in trying to convince the other to accept the party that we were involved in.

Dick: Well I think that we both realized very strongly that the important thing is our relationship. And because of that importance that we place on our relationship, we can listen to each other and accept each other. (We) don't have to agree with each other but we accept each other for who we are.

Shirley: Now Dick likes to watch a certain news channel and I like to watch a different news channel. His news channel is very Republican focused. Mine [...] Democrat focused. So what happens is we watch both. When we're watching the channel he prefers, I've stopped, you know, groaning or you know going, "Oh my goodness." And you know, and because it's not really being respectful and it's not truly listening to what the other person is trying to say and to try to understand.

You know, it's the case of trying to walk in their shoes and the way that they're thinking.

fuese demócrata. [...] Sólo después de un cierto tiempo de noviazgo me di cuenta de que no éramos del mismo partido político y pensé que... a ese punto era demasiado tarde para dar marcha atrás.

Dick: Al principio no fue un gran problema. Yo no era activista. Pero después , cuando ya estábamos casados yo me hice activista en el Club Republicano de los Jóvenes en Maine. [...] Sólo a este punto comprendí, y ella me lo hizo notar, cuánto era fuertemente democrática!

Shirley: Habíamos mantenido conversaciones maravillosas y a ese punto estábamos muy apasionados intentando convencer el uno al otro para que aceptara el partido en el que cada uno estaba implicado.

Dick: Ambos comprendimos que nuestra relación era preciosa. Y precisamente, gracias a la importancia que dimos a la relación entre nosotros, pudimos escucharnos y aceptarnos recíprocamente. No debemos estar de acuerdo forzosamente sino acogerlos y respetarnos por lo que somos.

Shirley: A Dick le gusta seguir en la Televisión un cierto canal informativo, a mí me gusta otro. Su canal tiene un punto de vista muy "republicano" y el mío muy demócrata. Por eso, vemos ambos canales. Cuando estamos viendo el canal que prefiere él, yo he dejado de protestar, con expresiones como: "¡madre mía...! Porque, ciertamente, no es señal de respeto, de verdadera escucha de lo que el otro dice, de comprensión real del otro. Se trata de ponerse en el lugar del otro, de entrar en su manera de pensar. Me gustaría decir que es fácil hacerlo, pero a veces no es así. Soy un tipo que se apasiona mucho por las cuestiones pero me he dado cuenta de que las cuestiones no son el

<p><i>And I'd like to say that it's still, it's easy to do that but sometimes it isn't. I feel so strongly about issues but I realized that issues isn't the main focus in our relationship. It's really the relationship [...] to give up my ideas sometimes; I'm not saying to water down what I believe but not to make it an issue. Relationship is what it's all about.</i></p> <p><i>(music)</i></p>	<p><i>centro de nuestra relación, sino que el centro es la relación en sí [...] Ello significa a veces renunciar a la propia idea, pero eso no quiere decir diluir aquello en lo que creemos, sino evitar que se convierta en una cuestión de Estado. Todo es más bien una cuestión de relaciones.</i></p> <p><i>(musica)</i></p>
--	---

(Aplausos)

Maria: Gracias a Dick y a Shirley, y ¡felicitaciones por su 60° aniversario!

9) DORI ZAMBONI – EL “JUEGO” DE LA VOUNTAD DE DIOS

Maria: En estas últimas semanas han dejado esta tierra dos columnas de los primerísimos tiempos del Movimiento de los Focolares: Dori Zamboni y Giorgio Martelli, conocido como Turnea. Dori fue una alumna de Chiara y, con ella, formó parte del primerísimo grupo de focolarinas en Trento. Escuchémosla mientras cuenta algo de sí misma.

Dori Zamboni: [...]Alguien me ha preguntado, viniendo, qué puedo decir ahora, en este momento. Quizás también, el hecho de no estar bien, esta enfermedad que se prolonga [...] me he encontrado delante de la realidad de la voluntad de Dios que todos conocemos y que yo creía que la hacía, pero que quizás muchas veces la hacía a mi modo, pero que en este último tiempo, también debido a las circunstancias, al deber hacer lo que dicen los médicos, a hacer lo que quiere el físico, a no poder hacer todo lo que yo querría, también en las pequeñísimas y mínimas cosas, el decir: "Hago la voluntad de Dios" es un esfuerzo a veces, porque he visto que todavía tengo que aprenderla, que debo empezar, porque esa realidad que Jesús dice: "No mi voluntad sino la tuya" es una cosa que hay que hacer en cada momento presente, más aún, me da la impresión que el amar es hacer la voluntad de Dios, porque lo dice Jesús, pero que es como un péndulo que dice: "Yo querría hacer esto". "No, debo hacer la voluntad de Dios". Es justamente como Él: "No se haga mi voluntad sino la tuya". Es Jesús, que dice: "Dios mío, ¿por qué me has abandonado?", y luego dice: "En tus manos...". Es que el amar está precisamente entre esta realidad continua de ir afuera, salir de nosotros, de entrar en lo divino, y que probablemente es el Espíritu Santo que da la carga a este péndulo para lograr hacer esto.⁶ (Aplausos)

10) GIORGIO MARTELLI (TURNEA) – LA JORNADA QUE REVOLUCIONÓ AL SINDICALISTA

⁶ De un discurso de Dori Zamboni en un Encuentro de focolarinas en el Centro Mariápolis de Castel Gandolfo, 07/12/1993, con motivo del 50° aniversario del nacimiento del Movimiento de los Focolares.

Gianni: Giorgio Martelli era un sindicalista, conoció a Chiara en un encuentro que lo cambió completamente. Oigamos cómo nos lo cuenta.

Turnea: [...] Venía a Roma por trabajo. En ese periodo yo era sindicalista y venía para el sindicato, para la CISL, y Graziella me dijo que habría un encuentro con Chiara; que Chiara estaba en Ostia y que se reuniría con las focolarinas, con los focolarinos... yo no era nadie, pero... como no conocía a Chiara, me llevó a Ostia [...] y Chiara habló, durante todo el día de la Trinidad.

Yo era un cristiano... pero en fin, la Trinidad, era una parte del cristianismo, ciertamente, una parte muy importante. [...] Y para mí, aquella realidad de la Trinidad, de Chiara que hablaba de la Trinidad o más aún, que nos hacía vivir, comprender, entrar en la vida de la Trinidad, ha quedado para mí como el punto central de la vida.

También porque, yo tenía un problema, que era la relación con Dios, que trataba... había tenido una educación cristiana, etc. Y luego, por la vida que tenía que hacer - siendo sindicalista - siempre estaba peleando con los prójimos. Y los prójimos eran en su mayor parte los patronos, los empresarios; en fin, yo daba golpes con los puños sobre la mesa, peleaba; total que... entre estas dos realidades, la unión con Dios y con los hermanos, no había...

Allí... me sucedió esto, que dentro de mi alma se fusionaron el amor a Dios con el amor a los hermanos; y más aún, comprendí que el Evangelio, la vida de Dios, la vida trinitaria, se podía..., podía resolver los problemas de la humanidad, podía crear la sociedad; y eso fue una revolución para mí [...] ⁷

Gianni: Gracias de corazón a Dori y a Turnea.

11) **THAILANDIA – coloquio con el Gran Maestro Ajahn Thong**

Maria: Nos trasladamos ahora a Tailandia y precisamente a Chang Mai al Norte. Tenemos una entrevista un poco excepcional con Ajahn Thong, Gran Maestro del Budismo tailandés. Chiara cultivó durante años una amistad con él un poco especial, que emerge claramente de sus palabras.

<i>versione originale (inglese)</i>	<i>Traducción en español</i>
<p><u>Roberto Signor, Chiang Mai - Thailand</u>: We are coming close to the Chom Thong where the Temple of Ajahn Thong is located. Ajahn Thong invited Chiara to Thailand in 1997. And Chiara came to talk to the Buddhist monks, nuns and lay Buddhist in Chiang Mai.</p> <p>(music)</p> <p>Today here at the Chom Thong Temple, it's the day dedicated to Buddha. One day a week all</p>	<p><u>Roberto Signor, Chiang Mai – Tailandia</u> (en inglés): Estamos llegando a Chom Thong en donde se encuentra el Templo de Ajahn Thong. Ajahn Thong invitó a Chiara en Tailandia en 1997. Chiara vino y habló a los monjes, monjas y laicos budistas, en Chiang Mai.</p> <p>(música)</p> <p>Hoy aquí en el templo Chom Thong, es el día</p>

⁷ De un discurso espontáneo de Giorgio Martelli (Turnea) en un encuentro de focolarinos en el Centro Mariápolis de Castel Gandolfo, 14/12/2008.

<p><i>the Monks and the faithful of the village here in Chom Tong they come to pray together. And the same happens in the whole of Thailand. So we can witness the pray together.</i> (atmos and music) <u>Rev. Ajahn Thong Sirimangalo</u> (in thailandese, qui tradotto in inglese):</p> <p><i>The world can achieve peace when the 4 elements of the Dharma (Buddhist Teaching) can be put into practice:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Meta" (Mercy) = We have to be merciful to one another. 2. "Karuna" (compassion) = which helps people go beyond suffering. We should have a heart for those who suffer. 3. "Mutthitha" (Sympathetic joy/kindness) = support and motivate good people. 4. If any of the above 3 elements of the Dharma are not achieved then we should "let go everything" and that is the 4th element, "Ubeka" (Mental calmness). <p><i>If we practice these 4 elements of the Dharma then the world will attain peace otherwise the world will suffer.</i> <i>I always think of the Focolare, especially Chiara. The world doesn't smile; it up to us to spread mercy; Chiara is always here.</i></p>	<p><i>dedicado a Buda. Un día a la semana todos los monjes y los fieles de aquí, del pueblo Chom Tong vienen para rezar juntos. Ahora podemos asistir juntos a esta oración en Tailandia.</i> (ambiente y música) <u>Rev. Ajahn Thong Sirimangalo Gran Maestro del Budismo theravada, Chiang Mai - Tailandia</u> (en tailandés con subtítulos en italiano):</p> <p><i>El mundo puede alcanzar la armonía cuando se ponen en práctica los 4 elementos del Dharma:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Meta" (Misericordia) = Ser misericordiosos los unos con los otros. 2. "Karuna" (compasión) = ir más allá del sufrimiento. Abrir el corazón a aquellos que sufren. 3. "Mutthitha" (alegría cordial y amabilidad) = apoyar y motivar a las personas buenas. 4. Si no vemos los frutos de estos 3 elementos del Dharma, no debemos desanimarnos sino "dejar perder" y éste es el 4^º elemento, "Ubeka" (calma mental) <p><i>Si practicamos estos 4 elementos del Dharma entonces el mundo alcanzará la paz, de lo contrario, sufrirá.</i> <i>Tengo en el corazón a los Focolares, especialmente a Chiara. El mundo no sonríe y depende de nosotros difundir misericordia. Chiara está siempre aquí.</i></p>
--	--

12) CHIARA LUBICH – LA POTENCIA CREATIVA DE LA ESCUCHA QUE GENERA DIÁLOGO

Gianni: Si esta Conexión tiene un título es DIÁLOGO. Pero ¿Cómo cómo se dialoga concretamente? Escuchemos juntos una respuesta de Chiara.

Crusana (Colombia): "Queridísima Chiara, te hemos visto maestra de la inculturación también en ese particular aspecto del hacerse uno que es el silencio, la escucha profunda al otro. ¿Puedes decirnos cuál ha sido tu experiencia respecto a esto?"

Chiara Lubich: *Mi experiencia es ésta: [...] el nieto de Gandhi, al que conocí en Suiza me dijo: "[...] el camino es: 'escucha'. Quizás, él lo decía también por este motivo: hay una tal riqueza*

debajo, un tal contraste, que tú antes de pronunciar una palabra tienes que conocer. Y yo lo tuve presente. [...] De hecho, he ido a Coimbatore, [...] mi discurso empezaba así: "He venido a India para escucharles, por eso estoy aquí. Pero me piden que hable, yo hablaré, después tendremos el tiempo... De todos modos, tengo 18 días para escuchar." Así. Y siempre con esta misma actitud. Y he visto, he visto, he visto que para todos los diálogos es fabuloso este método de ir para escuchar, porque antes que nada te inculturabas, o sea, entras en la cultura del otro, lo comprendes; entras en el lenguaje del otro: él habla así, así. Como Jesús, cuando hablando en las parábolas, habla de la vid y los sarmientos, habla de las flores, de los lirios del campo, porque esa era de la cultura del lugar, por eso la comprendían. Por tanto escuchando, escuchando, yo sentía... que sin darme cuenta me inculturaba, entraba y comprendía su lenguaje; comprendía también... me habían preparado también algunos escritos para que me instruyera un poco y pudiera entender mejor esos escritos, sus proverbios. **Está ese proverbio, por ejemplo, que me parece que es verdaderamente especial, es un proverbio que habla del amor al enemigo, que es típicamente cristiano, pero lo han tomado también ellos, no sé si lo han tomado de nosotros o si les ha venido del Espíritu Santo, sé que lo tienen.** Y tienen este proverbio que dice: hay un leño, el sándalo, que es perfumado y dice: "El hacha corta el sándalo y éste se venga dejándola perfumada". Es la venganza del amor, sería amar al enemigo. Por eso, escuchando se comprende, y luego cuando tú hablas sacas ese lenguaje o esos proverbios, esos argumentos que has aprendido, para expresar tus cosas. Además, escuchando hay otra ventaja – yo he escuchado durante horas –, escuchando se tiene esta ventaja: que después de que has escuchado, ellos sienten el deber de escucharte, aunque sea sólo por gentileza, aunque sea por eso, es lógico. Y te dicen: "¿Y tú? ¿Y tú?" Y entonces tú: "Bueno, verdaderamente he venido aquí a India para escuchar." "Sí, pero ¿tu espiritualidad, tu vida espiritual? Tu, gurú, ¿Qué gurú eres?" Entonces tú explicas tu gurú, ¿comprendes? Para decirles. Pero esto vale para todos los diálogos: para el interreligioso, para el ecuménico, porque nosotros no conocemos a las otras Iglesias, y también para el diálogo entre los católicos, porque desconocemos las otras instituciones, los otros Movimientos, las otras realidades; conocemos el mundo en el que vivimos. Hay que hacer así, ¿eh? (Aplausos)⁸

13) CONCLUSIÓN

Maria: Escuchar para lograr dialogar. "Hay que hacer así", nos dice Chiara. ¡Queremos asegurarnos que nos comprometemos todos a vivir esto, a vivir lo que ella nos dice, en cada lugar del mundo!

Hemos llegado al final de nuestra Conexión directa mundial.

Por tanto, sólo nos queda enviarles un saludo especialísimo a todos ustedes, dondequiera que se encuentren, y ¡un gracias especial a cada uno!

Gianni: ¡Hasta pronto, en la próxima Conexión! Será el 9 de abril, a las 6 de la tarde.

Maria: ¡Chao!

⁸ De una respuesta de Chiara Lubich a los ciudadanos de la Mariápolis Renata, Loppiano, 7 de febrero de 2001 (n. 6).